

No. 32099

MYANMAR, INDIA AND THAILAND

Agreement on the determination of the trijunction point between the three countries in the Andaman Sea (with chart). Signed at New Delhi on 27 October 1993

Authentic texts: Myanmar, Hindi, Thai and English.

Registered by Myanmar on 18 August 1995.

MYANMAR, INDE ET THAÏLANDE

Accord concernant la détermination du point de jonction entre les trois pays dans la mer Andaman (avec carte). Signé à New Delhi le 27 octobre 1993

Textes authentiques : myanmar, hindi, thaï et anglais.

Enregistré par le Myanmar le 18 août 1995.

[MYANMAR TEXT — TEXTE MYANMAR]

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ၊ အိန္ဒိယသမ္မတနိုင်ငံတော်
အစိုးရနှင့် ထိုင်းနိုင်ငံတော်အစိုးရတို့ချုပ်ဆိုကြသော အန်ဒမန်
ပင်လယ်ပြင်၌ သုံးပြည်ထောင် ပင်လယ်နယ်နိမိတ်များဆုံရာ
သုံးပွင့်ထိုင်အမှယ်သယ်မှယ်ရေးသဘောတူစာချုပ်

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတော် အစိုးရ၊ အိန္ဒိယသမ္မတနိုင်ငံ
တော်အစိုးရနှင့် ထိုင်းနိုင်ငံတော်အစိုးရ တို့သည်၊

အိန္ဒိယသမ္မတနိုင်ငံတော်အစိုးရနှင့် ထိုင်းနိုင်ငံတော်အစိုးရတို့
၁၉၇၈ ခုနှစ်၊ ဇွန်လ ၂၂ ရက်နေ့တွင် ချုပ်ဆိုခဲ့ကြသော အန်ဒမန်
ပင်လယ်ပြင်၌ နှစ်ပြည်ထောင်ဆိုင်ရာ ပင်လယ်ကြမ်းပြင် နယ်နိမိတ် သတ်
မှတ်ရေးသဘောတူစာချုပ်ကို ပြန်လည်သတိရမိသောကြောင့် တစ်ကြောင်း၊

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတ မြန်မာနိုင်ငံတော် အစိုးရ
နှင့်ထိုင်းနိုင်ငံတော်အစိုးရတို့ ၁၉၈၀ ပြည့်နှစ်၊ ဇူလိုင်လ ၂၅ ရက်နေ့တွင်
ချုပ်ဆိုခဲ့ကြသော အန်ဒမန်ပင်လယ်ပြင်၌ နှစ်ပြည်ထောင်ဆိုင်ရာ ပင်လယ်
နယ်နိမိတ် သတ်မှတ်ရေး သဘောတူစာချုပ်ကိုလည်း ပြန်လည်သတိရမိ
သောကြောင့်တစ်ကြောင်း၊

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတ မြန်မာနိုင်ငံတော်နှင့်အိန္ဒိယ
သမ္မတနိုင်ငံတော်တို့ ၁၉၈၆ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ ၂၃ ရက်နေ့တွင် ချုပ်ဆို
ခဲ့ကြသော အန်ဒမန်ပင်လယ်၊ ကိုကိုးရေလက်ကြားနှင့် ဘင်္ဂလားပင်လယ်

အော်အတွင်း နှစ်ပြည်ထောင်ဆိုင်ရာ ပင်လယ်နယ်နိမိတ် သတ်မှတ်ရေး သဘောတူစာချုပ်ကိုလည်း ပြန်လည်သတ်ရမိသောကြောင့်တစ်ကြောင်း၊

အန်ဒမန်ပင်လယ်ပြင်၌ မြန်မာအိန္ဒိယနှင့် ထိုင်းနိုင်ငံတော် တို့၏ပင်လယ် နယ်နိမိတ်များထုံရာ သုံးပွင့်ဆိုင်အမှတ်တိုသုံးပြည်ထောင် သဘောတူ သတ်မှတ်လိုသောဆန္ဒ ရှိကြသည်လည်းတစ်ကြောင်း၊

လိုအကြောင်းများကြောင့် အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူကြ သည်။

အပိုဒ် ၃

အန်ဒမန်ပင်လယ်ပြင်၌ မြန်မာ၊ အိန္ဒိယနှင့် ထိုင်းနိုင်ငံတော် တို့၏ ပင်လယ်နယ်နိမိတ်များ ဆုံရာသုံးပွင့်ဆိုင်အမှတ်သည် အဆိုပါ နိုင်ငံအသီးသီး၏ အနီးကပ်ဆုံးအမှတ်များမှ အကွာအဝေးတူညီသော နေရာ တွင်ရေးဆွဲသတ်မှတ်ထားသောအမှတ်ဖြစ်ရမည်။ ယင်းအမှတ်ကို “အမှတ်တိ” ဟုခေါ်တွင်စေပြီး၊ အမှတ်၏ တည်နေရာကို လတ္တီတွဒ်၊ ထောင်ဂျီတွဒ် များဖြင့် အောက်ပါအတိုင်း ဖော်ပြထားသည်။

| | | | |
|-----------|--------------|----------------|-----|
| အမှတ်၊ တိ | လတ္တီတွဒ် | မြောက် ၀၉° ၃၈' | ၀၀" |
| | လောင်ဂျီတွဒ် | အရှေ့ ၉၅° ၃၅' | ၂၅" |

အပိုဒ် ၂

အပိုဒ် ၁ တွင်ဖော်ပြထားသောပင်လယ်နယ်နိမိတ်များဆုံရာ သုံးပွင့်ဆိုင်အမှတ်၏ကိုဩဒိနိတ်များမှာ ပထဝီဝင်ကိုဩဒိနိတ်များဖြစ်ကြပြီး ယင်းတို့ကို ၁၉၈၇ ခုနှစ်၊ ဇူလိုင်ထ ၃ ရက်နေ့တွင် အသစ်ထပ်မံ ထုတ်ဝေခဲ့သော ၁၉၇၅ ခုနှစ်၊ ဇန်နဝါရီလ ၃ ရက်နေ့ထုတ် ဗြိတိသျှ ပင်လယ်ရေကြောင်းဆိုင်ရာစီမံအုပ်ချုပ်ရေးအဖွဲ့ ရေပုံအမှတ် ၈၃၀ မှရရှိ သည်။ ပင်လယ်နယ်နိမိတ်များဆုံရာ သုံးပွင့်ဆိုင်အမှတ်ကို ဆိုခဲ့သည့် ရေပုံတွင်ဖော်ပြထားပြီး၊ ရေပုံကို စာချုပ်ဝင်သုံးပြုသောထောင်၏အာဏာပိုင် များလက်မှတ်ရေးလိုး၍ ဤသဘောတူစာချုပ်၏ နောက်ဆက်တွဲအဖြစ် ဖော်ပြထားသည်။

အပိုဒ် ၃

အပိုဒ် ၁ တွင်ဖော်ပြထားသော ပင်လယ်နယ်နိမိတ်များ ဆုံရာသုံးပွင့်ဆိုင်အမှတ်၏ ပင်လယ်ပြင်ရှိ တည်နေရာ အမှန်ကို သုံးပြု၍ ထောင်အစိုးရတို့ကဤတိစ္ဆာအလိုမှာ အာဏာအပ်နှင်းထားသည့် ပုဂ္ဂိုလ်များ အချင်းချင်း သဘောတူညီကြသည့် နည်းလမ်းအတိုင်း သတ်မှတ်ရမည်။

အပိုဒ် ၄

ဤသဘောတူစာချုပ်ကိုအဓိပ္ပါယ်ကောက်ယူခြင်းနှင့်စပ်လျဉ်း၍ဖြစ်စေ၊ အကောင်အထည်ဖော် ဆောင်ရွက်ခြင်းနှင့် စပ်လျဉ်း၍ဖြစ်စေသုံးပြုသော အစိုးရတို့အကြားအငြင်းပွားမှုရှိလျှင်၊ ထိုအငြင်းပွားမှုကို ညှိနှိုင်းထိုင်ပင်၍သော်လည်းကောင်း၊ နေစပ်ဆွေးနွေး၍သော်လည်းကောင်းငြိမ်းချမ်းစွာဖြေရှင်းရမည်။

အပိုဒ် ၅

ဤသဘောတူစာချုပ်ကို သက်ထိုင်ရာနိုင်ငံ အသီးသီး၏ ဖွဲ့စည်းပုံအခြေခံဥပဒေ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့်အညီ အပြီးသတ်အထည်ပြုရမည်။ စာချုပ်အပြီးသတ်အတည်ပြုသည့် စာလွှာစာတမ်းများ လဲလှယ်ပည့်နေ့ရက်မှအစပြု၍ ဤသဘောတူစာချုပ်သည် အကျိုး သက်ရောက်ရမည်။ အပြီးသတ်အတည်ပြုသည့် စာလွှာစာတမ်းလဲလှယ်ခြင်းကို ဆောလျင်နိုင်သမျှဆောလျင်စွာ ရန်ကုန်မြို့၌ ပြုလုပ်ရမည်။

ဤသဘောတူစာချုပ်ပါအချက်များကို သိရှိပြီးဖြစ်၍အောက်တွင်လက်မှတ်ရေးထိုးကြသူများသည် မိမိတို့ အသီးသီးနှင့်သက် ထိုင်သည့် အစိုးရကိုက မိမိတို့အား နည်းလမ်းတကျ အာဏာအပ်နှင်းထားသည့် အားလျော်စွာ ဤသဘောတူစာချုပ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုး ကြသည်။

ဤသဘောတူစာချုပ်ကိုမြန်မာဘာသာ၊ ဟိန္ဒူဘာသာ၊ ထိုင်းဘာသာနှင့်အင်္ဂလိပ်ဘာသာတို့ဖြင့်စာချုပ်မူရင်းသုံးစောင် ပြုလုပ်ပြီး ၁၉၉၃ ခုနှစ်၊ အောက်တိုဘာလ (၂၇)ရက်နေ့တွင် နယူးဒေလီမြို့၌၊ ချုပ်ဆိုကြသည်။ အကယ်၍ ထိုလေးဘာသာစာချုပ် မူရင်းများအကြား ကွဲလွဲချက်ရှိလျှင်၊ အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ချုပ်ဆိုထားသော စာချုပ်မူရင်းက လွှမ်းမိုးစေရမည်။

ပြည်ထောင်စု
မြန်မာနိုင်ငံတော်
အစိုးရအတွက်

အိန္ဒိယ
သမ္မတနိုင်ငံတော်
အစိုးရအတွက်

ထိုင်း
နိုင်ငံတော်
အစိုးရအတွက်



(ဝင်းလွင်)
အိန္ဒိယသမ္မတနိုင်ငံ
ဆိုင်ရာပြည်ထောင်စု
မြန်မာနိုင်ငံတော်၏
အထူးအာဏာကုန်
လွှဲအပ်ခြင်းခံရသော
သံအမတ်ကြီး



(ဒေါက်တာ
အက်(စ်)ကောရှားမား)
ပူးတွဲအတွင်းဝန်
(ထောင်)
ပြည်ပရေးရာဝန်ကြီးဌာန



(ဒေါက်တာ ပရာဇေါ၊
နာရင်သရန်ဂူရာ)
အိန္ဒိယသမ္မတနိုင်ငံဆိုင်
ရာထိုင်းနိုင်ငံတော်၏
အထူးအာဏာကုန်
လွှဲအပ်ခြင်းခံရသော
သံအမတ်ကြီး

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

अंडमान सागर में म्यामां, भारत और थाईलैंड के बीच त्रिबिन्दु के निर्धारण के संबंध में म्यामां संघ की सरकार, भारत गणराज्य की सरकार और थाईलैंड राज्य की सरकार के बीच करार

म्यामां संघ की सरकार, भारत गणराज्य की सरकार और थाईलैंड राज्य की सरकार,

भारत गणराज्य की सरकार और थाईलैंड राज्य की सरकार के बीच अंडमान सागर में इन दोनों देशों के बीच समुद्रतल सीमा के सीमांकन के संबंध में 22 जून 1978 के करार का स्मरण करते हुए,

बर्मा समाजवादी गणतंत्र संघ की सरकार और थाईलैंड राज्य की सरकार के बीच अंडमान सागर में समुद्री-सीमा के सीमांकन के संबंध में इन दोनों देशों के बीच 25 जुलाई 1980 को हुए करार का भी स्मरण करते हुए,

बर्मा समाजवादी गणतंत्र संघ और भारत गणराज्य के बीच अंडमान सागर में कोको चैनल में और बंगाल की खाड़ी में समुद्री सीमा के सीमांकन के संबंध में 23 दिसम्बर 1986 को हुए करार का भी स्मरण करते हुए,

तथा अंडमान सागर में म्यामां, भारत और थाईलैंड के बीच त्रिबिन्दु के निर्धारण की कृष्ण से,

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं:

अनुच्छेद-एक

अंडमान सागर में म्यामां, भारत और थाईलैंड का त्रिबिन्दु जो क्रमशः म्यामां, भारत और थाईलैंड से समान दूरी पर है, वह बिन्दु होगा जिसे टी बिन्दु कहा जाएगा और जो नीचे लिखे अनुसार अक्षांश एवं देशान्तर रेखाओं से परिभाषित होगा:

बिन्दु टी: अक्षांश 09° 38' 00" उत्तर
देशान्तर 95° 35' 25" पूर्व

अनुच्छेद-दो

अनुच्छेद-1 में उल्लिखित त्रिबिन्दु के निर्देशांक वे भौगोलिक निर्देशांक हैं जो 3 जनवरी 1975 को प्रकाशित ब्रिटिश एडमिरल्टी चार्ट सं. 830 जिसमें 3 जुलाई 1987 को प्रकाशित नया संस्करण भी शामिल है: से लिए गए हैं, और त्रिबिन्दु इसके साथ संलग्न उक्त चार्ट में दर्शाया गया है, जिस पर तीनों देशों के सहम प्रधिकारियों द्वारा हस्ताक्षर किए गए हैं।

अनुच्छेद-तीन

अनुच्छेद-1 में यथाविनिर्दिष्ट त्रिबिन्दु की समुद्र में वास्तविक अवस्थिति निर्धारण सम्बन्धित सरकारों द्वारा इस प्रयोजन के लिए विधिवत् प्रधिकृत व्यक्तियों द्वारा परस्पर सहमत तरीके से किया जाएगा।

अनुच्छेद-चार

इस करार की व्याख्या अथवा किन्यान्वयन के संबंध में तीनों सरकारों के बीच विवाद को परामर्श अथवा बातचीत के जरिए शांतिपूर्ण तरीके से हल किया जाएगा।

अनुच्छेद-पांच

इस करार का अनुसमर्थन प्रत्येक देश की सविधिक अपेक्षाओं के अनुसार किया जाएगा। यह करार अनुसमर्थन के दस्तावेजों के आदान-प्रदान के दिन से प्रवृत्त हो जाएगा। इन दस्तावेजों का आदान-प्रदान यांगोन में यथाशीघ्र होगा:

जिसके साक्ष्यस्वरूप अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विधिवत् प्रधिकृत अधोहस्ताक्षरकर्ताओं ने इस पर हस्ताक्षर किए हैं।

नई दिल्ली में आज सन् एक हजार नौ सौ तिरानवे के अक्तूबर मास के 27वें दिन म्यामां, हिन्दी, थाई तथा अंग्रेजी भाषाओं में तीन-तीन मूल प्रतियों में संपन्न। इन पठों में किसी विवाद की स्थिति में अंग्रेजी पठ मान्य होगा।

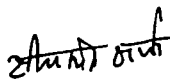
म्यामां संघ की
सरकार की ओर से



विन ल्विन

भारत गणराज्य में
म्यामां संघ के असाधारण
राजदूत एवं पूर्णाधिकारी

भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से



डा. कीलकान्त शर्मा
संयुक्त सचिव {दक्षिण}
विदेश मंत्रालय

थाईलैंड राज्य की
सरकार की ओर से



डा. प्रफेट नारीनचंगुरा
भारत गणराज्य में
थाईलैंड राज्य के असाधारण
राजदूत एवं पूर्णाधिकारी

[THAI TEXT — TEXTE THAÏ]

ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสหภาพพม่า รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินเดีย
และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยว่าด้วยการกำหนดจุดร่วมสามฝ่าย
ระหว่างประเทศทั้งสามในทะเลอันดามัน

รัฐบาลแห่งสหภาพพม่า รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินเดีย และรัฐบาลแห่ง
ราชอาณาจักรไทย

ด้วยระลึกถึงความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินเดีกับรัฐบาลแห่ง
ราชอาณาจักรไทยว่าด้วยการแบ่ง เขตกันทะเลระหว่างประเทศทั้งสองในทะเลอันดามัน
วันที่ 22 มิถุนายน ค.ศ. 1978

ด้วยระลึกเช่นเดียวกันถึงความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยม
แห่งสหภาพพม่ากับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยว่าด้วยการแบ่ง เขตทางทะเลระหว่าง
ประเทศทั้งสองในทะเลอันดามัน วันที่ 25 กรกฎาคม ค.ศ. 1980

ด้วยระลึกเช่นเดียวกันถึงความตกลงระหว่างสาธารณรัฐสังคมนิยมแห่ง
สหภาพพม่าและสาธารณรัฐอินเดีว่าด้วยการแบ่ง เขตทางทะเลในทะเลอันดามัน
ในช่องแคบโคโคด และในอ่าวเบงกอล วันที่ 23 ธันวาคม ค.ศ. 1986

และด้วยความปรารถนาที่จะกำหนดจุดร่วมสามฝ่ายระหว่างประเทศพม่า
อินเดี และไทย ในทะเลอันดามัน

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

จุดร่วมสามฝ่ายระหว่างประเทศพม่า อินเดีย และไทย ในทะเลอันดามัน
ซึ่งมีระยะห่างเท่ากันจากจุดที่ใกล้ที่สุดของประเทศพม่า อินเดีย และไทยตามลำดับ
จะได้แก่จุดที่จะ เรียกว่าจุด T และกำหนดโดยละติจูดและลองจิจูดดังต่อไปนี้

จุด ที่ : ละติจูด 09° 38' 00" เหนือ
ลองจิจูด 95° 35' 25" ตะวันออก

ข้อ 2

พิกัดของจุดร่วมสามฝ่ายตามที่ระบุไว้ในข้อ 1 เป็นพิกัดทางภูมิศาสตร์ซึ่งได้มาจากแผนที่เดินเรืออังกฤษ เลขที่ 830 พิมพ์เมื่อวันที่ 3 มกราคม ค.ศ. 1975 ฉบับพิมพ์ใหม่เมื่อวันที่ 3 กรกฎาคม ค.ศ. 1987 และจุดร่วมสามฝ่ายได้แสดงไว้บนแผนที่ดังกล่าวที่ผนวกไว้ ณ ที่นี้ ซึ่งได้ลงนามโดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของประเทศทั้งสาม

ข้อ 3

ที่ตั้งอันแท้จริงในทะเลของจุดร่วมสามฝ่ายตามที่ระบุไว้ในข้อ 1 จะกำหนดโดยวิธีการซึ่งผู้ที่ได้รับมอบอำนาจเพื่อวัตถุประสงค์นี้จากรัฐบาลของตนแต่ละฝ่ายจะตกลงกัน

ข้อ 4

ข้อพิพาทใด ๆ ระหว่างรัฐบาลทั้งสามที่เกี่ยวข้องกับการตีความหรือการดำเนินการให้เป็นผลตามความตกลงนี้ ให้ระงับโดยสันติด้วยการปรึกษาหารือหรือการเจรจา

ข้อ 5

ความตกลงนี้จะได้รับการสัตยาบันตามกฎหมายแห่งรัฐธรรมนูญของแต่ละประเทศ ความตกลงนี้จะมิผลใช้บังคับในวันแลกเปลี่ยนสัตยาบันสาร ซึ่งจะกระทำที่กรุงย่างกุ้งโดยเร็วเท่าที่จะกระทำได้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้อง
จากรัฐบาลของตนแต่ละฝ่าย ได้ลงนามความตกลงนี้

ทำคู่กันเป็นสามฉบับ ณ กรุงนิวเดลี เมื่อวันที่ยี่สิบเจ็ด เดือนตุลาคม
คริสต์ศักราชหนึ่งพันเก้าร้อยเก้าสิบสาม เป็นภาษาพม่า ภาษาฮินดู ภาษาไทย และ
ภาษาอังกฤษ ในกรณีที่มีการขัดกันใด ๆ ระหว่างตัวบทต่าง ๆ ให้ถือตัวบทภาษาอังกฤษ
เป็นสำคัญ

สำหรับรัฐบาลแห่งสหภาพ พม่า สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐ สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักร

พม่า

อินเดีย

ไทย



(นายวินน์ ลวิน)

เอกอัครราชทูตวิสามัญ

ผู้มีอำนาจเต็มแห่งสหภาพพม่า

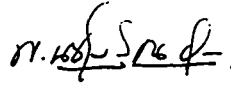
ประจำสาธารณรัฐอินเดีย



(ดร. เอ็ส. เค. ชาร์มา)

อธิบดีกรมภูมิภาค (ใต้)

กระทรวงการต่างประเทศ



(ดร. ประพจน์ นรินทรวงกูร ณ อุษยชา)

เอกอัครราชทูตวิสามัญ

ผู้มีอำนาจเต็มแห่งราชอาณาจักรไทย

ประจำสาธารณรัฐอินเดีย